

## 7 – 3 – 7 Citations concernant Philibert Commerson par

Cavanilles A.J. dans

### *Anales de Historia Natural*

(juin 1800 – n° 4 – tome 2)

1 Stapeliæ novæ Franc. Masson. London 1796. Vol. 1. fol.  
2 De Ericis Lond. 1794-1798. 12. fascicul. fol.  
3 Aunque es difícil pronunciar con órden y exâctitud sobre el mérito de las estampas publicadas, y mucho mas el dar aquí un catálogo completo de las obras, indicaré algunas de cada clase. Deben contarse entre las obras de luxo las iluminadas de Smith, Andrews, Masson, Roxbourgh, Trew, Vogel, Schrader, Jacquin, Pallas, Bulliard, Catesby, Plenck, Pavon y Ruiz; las que no estan aun grabadas y solamente dibuxadas, como las de Plumier, Commerson, Richard, Mutis, que tiene prontos quatro mil dibujos con sus correspondientes descripciones, y Neé que tiene muchos nuevos: y últimamente las no iluminadas de Robert y L'heritier: entre las mezquinas las de Dioscórides, Rovillio, Bauhino publicadas en tres tomos por Graffenried, Plukenet, Morisson, Petiver, Clusio, Barrelier, Hill, las primeras centurias de Gesne-

p. 23

... dessinés comme ceux de Plumier, Commerson...

... dibuxadas, como las de Plumier, **Commerson**, Richard, Mutis, que tiene prontos quatro mil dibu ..

ca, la Astronomía, la Navegación y las Ciencias naturales. Diéron el exemplo á las demas naciones la Francia y la Inglaterra, y nombráron xefes de las primeras expediciones á Bouguenville y á Cook. Iba con Bouguenville como naturalista el famoso Commerson. Visitó las costas del Brasil, Buenos-Ayres y estrecho de Magallanes, aprovechando todos los momentos para recoger y exâminar las producciones nuevas que le ofrecia el suelo. Su larga estacion en el estrecho le facilitó medios de coleccionar multitud de plantas muy raras, que con dificultad traerán otros á no ser que se detengan como Commerson en aquel recinto salvage y tempestuoso; pero grato á los ojos de un naturalista por la novedad que ofrecen sus producciones. No le

p. 31

... Bougainville comme naturaliste le célèbre Commerson...

No lo hizo así Sonnerat en sus viages á la Nueva-Guinea <sup>2</sup> y á la India Oriental <sup>3</sup>, ni lo hará probablemente en el tercero que emprendió á la misma India. Su destreza y facilidad en el dibuxo, y las lecciones prácticas que le dió Commerson para secar y conservar las plantas, le facilitáron medios de traer á Europa dos ricas colecciones perfectamente conservadas, que ví en Paris con algunos dibuxos. Es cierto

p. 37

*... Sonnerat ...les leçons pratiques que Commerson lui donna dans le séchage et la conservation lui fournirent les moyens d'apporter en Europe deux riches collections parfaitement conservées, visibles à Paris avec quelques dessins...*

carlas en la Enciclopedia. Mas notemos para cumplir con la justicia, que la Marck no es mero editor, quando publica dichas plantas, sino autor verdadero; porque él las determina y reduce á sus debidos géneros y órdenes, como hizo de Jussieu con las de Commerson, y otros con las que exâminan en herbarios.

p. 38

*... mais notons pour nous conformer à la justice, que Lamarck n'est pas un simple éditeur, lorsqu'il publie les dites plantes, mais un véritable auteur; parce qu'il les détermine et les réduit à leurs genres et ordres propres, comme Jussieu l'a fait avec ceux de Commerson, et d'autres avec ceux qu'ils examinent dans les herbiers....*

doscientas veinte y dos láminas. Esta será sin duda la obra que sirva de modelo á las demas de su naturaleza. Commerson, Forster y Banks hicieron colecciones asombrosas; mas no publicáron aun las descripciones ni menos las estampas de todas sus plantas. Nuestros

p. 49

*... será sin duda la obra que sirva de modelo á las demás de su naturaleza. Commerson, Forster y ...*

tevideo, país visto muy de paso por Commerson, que ofrece producciones nuevas. Se internó treinta y dos leguas hasta Maldonado para registrar el Pan de azúcar, montaña de mucha altura, jamás pisada de Botánicos; y regresado á Montevideo, subió por el río de la Plata, y llegó á la colonia del Sacramento. Em-

p. 50

*... Montevideo, un pays vu au passage par Commerson, qui propose de nouvelles productions...*

de ancistros, de eupatorios, de bacarides &c., colectó en fin las mas preciosas plantas, casi todas nuevas, porque ningun Botánico habia aun pisado aquel suelo que Commerson deseó ver como al mas digno de las investigaciones de un Botánico. Se acercaba ya hácia el

p. 54

*... collectionnait les plantes les plus précieuses, presque toutes nouvelles, car aucun botaniste n'avait encore mis les pieds sur ce sol que Commerson voulait voir comme le plus digne d'une recherche botaniste...*